



Українська Католицька Парафія
Покров Пресвятої Богородиці

Protection of the Blessed Virgin Mary Ukrainian
Catholic Parish

550 West 14 Avenue
Vancouver, BC V5Z 1P6
E-Mail: office@stmarysbc.com

Phone: 604.879.5830
Fax: 604.874.2727
Website: www.stmarysbc.com

*The No. 1 priority for ... the church is evangelization:
"Preaching the Gospel of Jesus Christ in today's world."*

11 січня, 2015

Volume 60 No. 2

January 11, 2015

Служби Божі/Divine Liturgies

В Неділю/Sunday

8:30 am partially sung

10:30 am sung

У Свята/Holy Day of Obligation

10:30 am and 7:00 pm

Щодня/Daily Scheduled

7:30 am Divine Liturgy in Chapel

Сповіді/Confessions:

- 15 хвилин перед і 15 хвилин на
початку Служби Божої

- 15 minutes *before* and 15 minutes *in the*
beginning of the Divine Liturgy

- Або наперед домовитися під час тижня

- *Or by appointment during the week*

Baptism by appointment

Anointing of the Sick/Hospital Visits/

Eucharist for the sick - any time

Marriages - by arrangement

Funerals - by arrangement

**оо. Василіяни/Basilian Fathers serving the
Parish:**

- *Father Serafym Grygoruk, OSBM*

Administrator Email: serh70@outlook.com

Father Marcos Zubyk, OSBM

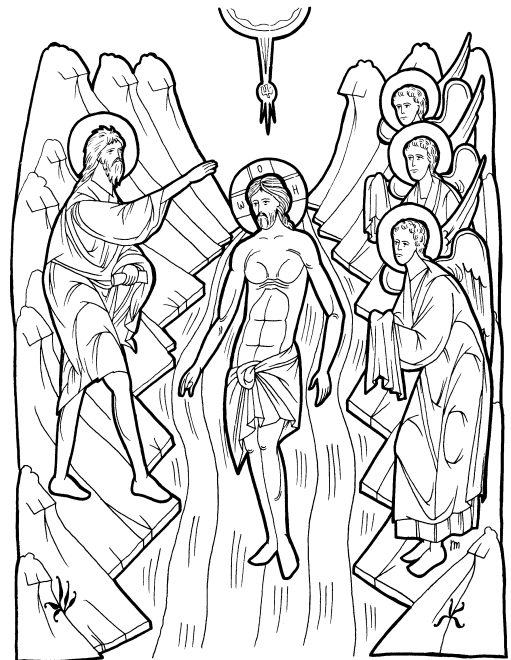
Most Rev. Severian Yakymyshyn, OSBM

Bishop Emeritus

Неділя по Богоявленню

Преподобний Теодосій Великий

Мат. 4: 12-17



Sunday After Theophany

Venerable Theodosius the Great

Mathew 4:12-17

Неділя по Богоявлінні

Перший Антифон: Коли

Ізраїль вийшов з Єгипту, * дім Якова
з-поміж людей чужої мови. *

Молитвами Богородиці, Спасе,
спаси нас.

Святиною Його стала Юдея, *
Ізраїль – Його царством. *

Молитвами Богородиці, Спасе,
спаси нас.

Море побачило те й кинулось
тікати, * Йордан назад повернувся.

* Молитвами Богородиці, Спасе,
спаси нас.

Що з тобою, море, що ти
кинулось тікати, * і з тобою,
Йордане, що ти назад повернувся? *

Молитвами Богородиці, Спасе,
спаси нас.

Третій Антифон: Прийдіте,
радісно заспіваймо Господеві, *
воскликнім Богу, Спасителеві
нашому. Спаси нас Сину Божий, що
христився в Йордані від Івана,
співаємо Тобі: Аلیلія.

Прийдім з похвалами перед
обличчя Його, * і псалмами
воскликнім Йому. Спаси нас Сину
Божий, що христився в Йордані від
Івана, співаємо Тобі: Аلیلія.

Бо Бог великий Господь, * і цар
великий по всій землі. Спаси нас
Сину Божий, що христився в
Йордані від Івана, співаємо Тобі:
Аلیلія.

Вхідне: Прийдіте поклонімся, *
і припадім до Христа. Спаси нас
Сину Божий, що христився в
Йордані від Івана, співаємо Тобі:
Аلیلія.

Воскресний Тропар, голос 6:
Ангельські сили на гробі Твоім, * і
сторожі омертвіли; * Марія ж стояла
при гробі, * шукаючи пречистого

тіла Твого. * Полонив Ти ад і, не
переможений від нього, * зустрів Ти
Діву, даруючи життя. * Воскреслий з
мертвих, Господи, слава Тобі!

Тропар Богоявління голос 1:

Коли в Йордані христився Ти,
Господи, * Троїчне з'явилося
поклоніння: * голос Отця свідчив
про Тебе, називаючи Тебе
улюбленим Сином, * Дух же у
вигляді голуба потверджував ці
слова. * Господи, що з'явився і світ
просвітив, слава Тобі.

**Слава Отцю, і Сину, і Святому
Духові; і нині і повсякчас, і на віки
вічні. Амінь.**

Кондак Богоявління, голос 4:

З'явився Ти сьогодні вселенній * і
світло Твоє, Господи, опромінило
нас. * Пізнавши Тебе, співаємо: * Ти
прийшов і появився — Світло
недоступне.

Прокімен, голос 1: Милість
Твоя Господи, * хай буде над нами,
* бо ми надіялись на Тебе.

Стих: Радуйтеся, праведні, в
Господі, * правим належить
похвала. (Пс 33:22, 1)

Прокімен, голос 1: Милість
Твоя Господи, * хай буде над нами,
* бо ми надіялись на Тебе.

До ЕФЕСЯН Послання Святого Апостола Павла: Читання 4:7–13

Браття! Кожному з нас дана
благодать за мірою Христових
дарів. Тому й сказано: “Вийшов на
висоту, забрав у полон бранців, дав
дари людям”. А те “вийшов” що
означає, як не те, що він був зійшов
і в найнижчі частини землі? Той же,
хто був зійшов на низ, це той самий,
що вийшов найвище всіх небес, щоб
усе наповнити. І він сам настановив
одних апостолами, інших —

пророками, ще інших —
євангелистами і пастирями, і
вчителями, для вдосконалення
святих на діло служби, на будування
Христового тіла, аж поки ми всі не
дійдемо до єдності в вірі й до
повного спізнання Божого Сина, до
звершености мужа, до міри повного
зросту повноти Христа.

Хор: Алилуя! (3х)

стих: Милості твої, Господи,
оспівуватиму повік, і з роду в рід
сповіщу устами моїми Твою вірність.

Хор: Алилуя! (3х)

стих: Бо сказав Ти: Повік
милість збудується, на небесах
приготовиться істина Твоя.

Хор: Алилуя! (3х)

Від МАТЕЯ Святої Євангелії
Читання 4:12–17

У той час, почувши, що Йоана
ув'язнено, Ісус повернувся в
Галилею і, покинувши Назарет,
пішов і оселився в Капернаумі, що
при морі, на границях Завулону та
Нафталі, щоб збулося те, що сказав
був пророк Ісая: “О земле Завулону
та земле Нафталі, приморський

Парафія Покрова Пресвятої Богородиці вітає всіх гостей, приятелів та
рідних, які беруть з нами участь сьогодні в цій Службі Божі. Нехай наш
Господь Бог задля заступництва Пресвятої Богородиці благословить Вас і
Вашу родину.

Неділя, 11 січня: – НЕДІЛЯ ПО БОГОЯВЛІННЮ

– 12:00 полудня – **Парафіяльний Різдвяний обід.** Всі є запрошені!

Понеділок, 12 січня:

– Початок Відвідування Парафіян і благословення домів.

Понеділок, 19 січня:

– **7 год. вечора** – Збори Парафіяльної ради у малому залі (бордрум)

шляху, країно за Йорданом,
поганська Галилеє! Народ, який
сидів у темноті побачив велике
світло; тим, що сиділи в країні й тіні
смерти, — зійшло їм світло”. З того
часу Ісус почав проповідувати й
говорити: “Покайтесь, бо Небесне
Царство близько”.

**Замість “Достойно” (на стор.
56), Ірмос голос 2:** Величай, душе
моя, Господа, що в Йордані
христиться. * Жоден язик
неспроможний благохвалити Тебе
достойно, * ані жодний ум, навіть
надлюдський, неспроможний Тебе
славити, Богородице. * Бувши
доброю, прийми нашу віру, * бо
нашу Божественну любов Ти знаєш.
* Ти — провідниця християн, і Тебе
прославляємо.

Причасний Богоявління: Божа
благодать з'явилася * спасенна всім
людям. * Алилуя! (3х) (Тита 2:11)

**Замість “Ми виділи ...” до
“Нехай сповняться ...” беремо:** Все
сьогодні сповнилося радістю, * бо
Христос з'явився на Йордані. (3 рази)

///

*Просимо всіх Парафіян приносити продукти для потребуєчих, які не
псуються (non-perishable) в першу і третю неділю кожного місяця.*

**SPECIAL NOTICE – Do not park in the RESERVED stalls in front of St. Mary's
Gardens when you come for the Sunday Divine Liturgy.**

Спеціальне Повідомлення: Чи Ви є новими парафіянами в нашій парафії? Чи Ви є зареєстровані в цій парафії?

Просимо Нових Парафіян: повідомити нас, щоб ми могли Вас щиро привітати! Реєстраційні форми знаходяться в парафіяльній канцелярії.

Для Парафіян: – які перебралися на нові місця – Чи Ваша адреса і номер телефону є змінені? Просимо повідомити нас зміну Вашої адреси.

Місячний намір Святішого Отця Папи Римського – на січень

Загальний: За мир. За спільний вклад всіх релігій в турботу про мир.

Місійний: За покликання до чернечого життя – за радість наслідування Христа і служіння бідним.

Monthly Intentions of the Holy Father for January

Universal: That those from diverse religious traditions and all people of good will may work together for peace.

Evangelization: That in this year dedicated to consecrated life, religious men and women may rediscover the joy of following Christ and strive to serve the poor with zeal.

Your **Sunday Envelopes for 2015** are now available in the vestibule of the Church. Please, take a minute and pick yours up. Much appreciated.

>> The **Catholic Health Association of BC** will be awarding two bursaries valued at \$250 each to two 2015 graduating students enrolled in a Catholic secondary school, or who are members of a BC or Yukon parish and enrolled in a public secondary school or are home-schooled. Students are asked to submit a 500 word essay that demonstrates an awareness and understanding of the significance of Spirituality in Health Care. Submissions must be received on or before February 28, 2015. For further details, please refer to the poster on display in the vestibule of the church, or check the CHABC website at www.chabc.bc.ca under upcoming events.

SUNDAY DONATIONS: December 21/14-\$1424.00, December 28/14-\$1841.00
January 4/15-\$1779.00

>> **Please remember in your prayers:** Bishop Severian Yakymyshyn, OSBM, Fr. Steven Basarab.

>> **Monday night Ukrainian classes** for adult, beginners and intermediate levels. All are welcome. Classes begin at 6:45 pm in the Church basement. Call Susan for more information – 604.733.3756

Feel free to submit to the Parish Office the name of anyone who is ill and in need of our prayers. Their names will be included in the list below. These names will remain on the Sick List only until the end of the month, at which time please resubmit names to be included in the next month's list.

Sunday after Theophany

First Antiphon: When Israel came forth from Egypt, * the House of Jacob from an alien people. * Through the prayers of the Mother of God, * O Saviour, save us.

Judah became his sanctuary, * Israel His dominion. * Through the prayers of the Mother of God, * O Saviour, save us.

The sea beheld this and fled, * the Jordan turned back on its course. * Through the prayers of the Mother of God, * O Saviour, save us.

Why was it, O sea, that you fled, * that you, O Jordan, turned back on your course? * Through the prayers of the Mother of God, * O Saviour, save us.

Third Antiphon: Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God our Saviour. Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to you. Alleluia.

Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms. Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to you. Alleluia.

For God is the great Lord and the great king over all the earth. Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to you. Alleluia.

Small entrance: Come, let us worship and fall down before Christ. Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to you. Alleluia.

Resurrectional Tropar, Tone 6: Angelic powers were upon Your tomb * and the guards became like dead men; * Mary stood before Your tomb * seeking Your most pure body. * You captured Hades without being

overcome by it. * You met the Virgin and granted life. * O Lord, risen from the dead, * glory be to You!

Tropar of Theophany, Tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan, * worship of the Trinity was revealed; * the voice of the Father bore witness to You, * naming You the 'Beloved Son', * and the Spirit in the form of a dove confirmed the Word's certainty. * Glory to You, O Christ God, * who appeared and enlightened the world.

Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen.

Kondak of Theophany, Tone 4: Today You have appeared to the world * and Your light, O Lord, has been signed on us, * who with knowledge sing Your praises. * You have come, You have appeared, O Unapproachable Light.

Prokimen, Tone 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us * as we have hoped in You

Verse, Tone 1: Rejoice in the Lord, O you just; * praise befits the righteous

Prokimen, Tone 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us * as we have hoped in You

A reading from St. Paul's letter to the Ephesians 4:7-13

Brethren; each of us was given grace according to the measure of Christ's gift. Therefore it is said, "When he ascended on high he made captivity itself a captive; he gave gifts to his people." (When it says, "He ascended," what does it mean but that he had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is the same one who ascended far

above all the heavens, so that he might fill all things.) The gifts he gave were that some would be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until all of us come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to maturity, to the measure of the full stature of Christ.

Faithful: Alleluia! (3x)

Verse: God be merciful to us, * and bless us.

Faithful: Alleluia! (3x)

Verse: Make the light of your face shine upon us * and have mercy on us.

Faithful: Alleluia! (3x)

A reading of the Holy Gospel according to Matthew 4:12-17

When Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled: "Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee

The Protection of the Blessed Virgin Mary Parish welcomes all guests, friends, visiting relatives and Parishioners in celebrating this Divine Liturgy together. May our Lord, through the intercession of the Protectress, the Blessed Mother of God, bless you and your family!

TODAY: Sunday, January 11: – Sunday after Theophany

– **Bible Studies CANCELLED**

– 12:00 noon – **Parish Christmas Dinner** – you are invited!

Monday, January 12:

– **Pastoral visits and Home Blessing** begin today. If you would like father to visit, please fill out the request found in the vestibule of the church.

Sunday, January 18:

– after both Divine Liturgies – The town hall meeting (on Redevelopment) in the church basement hall. New updates will be presented by Myron Slobogean; as well as, the opportunity for questions to be answered and discussed.

of the Gentiles — the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned." From that time Jesus began to proclaim, "Repent, for the kingdom of heaven has come near."

In place of "It is truly right..."

page 57: O my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan. * Every tongue is at a loss to praise You as is Your due, * O Mother of God. * Even a spirit from above is filled with dizziness* when seeking to sing your praises. *But since you are good, accept our faith*, for you know well our love inspired by God. * For it is you who protect all Christians; * therefore, we magnify you.

Communion Hymn: The Grace of God has appeared * bringing salvation to all. (Ps. 148:1) Alleluia! (3x)

Instead of "We have seen the true light ..." to Blessed be the Name of the Lord ..." we take: All Creation is filled with rejoicing today, * for Christ is Baptized in the Jordan. (three times)

Monday, January 19:

– Parish Council Meeting at 7 pm in the Boardroom.

Saturday, January 24:

– 9:30 am – Moleben to the Mother of God followed by Annual General Meeting in the Fellowship Room.

КАТЕХИЗМ УГКЦ “ХРИСТОС – НАША ПАСХА” Богоявлення

209 Від хрещення Ісуса Христа в Йордані починається прилюдне служіння Спасителя (див. Мт.3; Мр. 1). Йоан Хреститель вказує на Христа в Йордані як на «агнца Божого, який гріх світу забирає» (Йо. 1, 29). Під час хрещення Ісуса являється Пресвята Тройця: «Троїчне явилось поклоніння: бо Родителя голос свідчив Тобі, возлюбленим Сином Тебе називаючи; і Дух у виді голубиним засвідчив твердість слова»¹. «Родителя голос» – це голос Отця Небесного, «Дух у виді голубиному» сходиться на Христа, являючи Його Сином Божим. Тому церковна традиція називає свято Хрещення Господнього Богоявленням.

210 Богоявлення над Йорданом літургійно пов'язане з Різдвом. Святкуючи ці обидві події, церковна традиція наголошує, що і воплощення, і хрещення Господнє є богоявленням (грецькою – *теофанія*). Згідно з текстом Великого Йорданського водосвяття, «у попереднім празнику ми бачили Тебе младенцем, а в теперішнім совершенним Тебе бачимо, явленого нашого Бога». У Різдві Бог–Слово «народився», а тепер «явився плоттю родові людському»; у Різдві «Сонце правди» зійшло, а тепер – «засяяло». Літургійна традиція Церкви називає свято Богоявлення також і Просвіченням. Стихири празника Богоявлення висвітлюють зв'язок між Різдвом і Йорданом: те, що звіщав ангел, звіщає тепер людям Хреститель; пролитою кров'ю немовлят став бездітним Вифлеєм – через освячені води хрещення став багатодітним Йордан; те, що зірка звістила у Вифлеємі мудрецам, тепер Сам Отець об'являє світові.

211 Син Божий, «що зодягається світлом, наче ризою, днесь одягається в течії Йордану». Христос «сам не потребує очищення, але нам Він собою споготовляє відродження»²: «Тоді прибув Ісус із Галилеї на Йордан до Йоана, щоб хреститися від нього; але Йоан спротивлявся Йому, кажучи: “Мені самому треба хреститися в Тебе, а Ти приходиш до мене?”. Ісус у відповідь сказав до нього: “Залиши це тепер, так бо личить нам здійснити всяку правду”» (Мт. 3, 13–15). У йорданські води входить Богочоловік: «Як людина Він прийшов прийняти хрещення, – але як Бога злякавшись Його, Йордан повернув назад; як людина, знявши одяг, Він увійшов до води, – але як Бог прийняв свідчення від Отця: Це Син Мій улюблений»³.

¹ Апостол, 6 січня, Богоявлення Господнє, тропар.

² Пор.: Мінея, 6 січня, Богоявлення Господнє, Велике повечір'я, стихири на литії.

³ ІЛАРІОН, Слово про закон і благодать.

212 Христос приносить людству відродження, знаком якого Він обирає води Йордану. У Святому Письмі вода – це символ стихійності і смерті, а водночас очищення, відродження, життя та благодаті Святого Духа. Водю Бог за Ноя потопив гріх, нею «отці пройшли крізь море (Червоне) і в Мойсея хрестилися», «водю і вогнем (Бог) через Іллю врятував Ізраїля від омани Ваалової»⁴. Через занурення у воду (хрещення) Христос «змиває» список Адамових гріхів. Йорданські води відроджують усе творіння. Христос у Йордані «водю і Духом оновив постарілу від гріха людську природу»⁵.

Feast of the Theophany of our Lord and Savior Jesus Christ (Jan. 6)

Theophany is the Feast which reveals the Most Holy Trinity to the world through the Baptism of the Lord (Mt.3:13–17; Mark 1:9–11; Luke 3:21–22). God the Father spoke from Heaven about the Son, the Son was baptized by the St John the Forerunner, and the Holy Spirit descended upon the Son in the form of a dove. From ancient times this Feast was called the Day of Illumination and the Feast of Lights, since God is Light and has appeared to illumine “those who sat in darkness,” and “in the region of the shadow of death” (Mt.4:16), and to save the fallen race of mankind by grace.

In the ancient Church it was the custom to baptize catechumens at the Vespers of Theophany, so that Baptism also is revealed as the spiritual illumination of mankind.

On the Feast of the Baptism of Christ, the Holy Church proclaims our faith in the most sublime mystery, incomprehensible to human intellect, of one God in three Persons. It teaches us to confess and glorify the Holy Trinity, one in Essence and Indivisible. It exposes and overthrows the errors of ancient teachings which attempted to explain the Creator of the world by reason, and in human terms.

The Church shows the necessity of Baptism for believers in Christ, and it inspires us with a sense of deep gratitude for the illumination and purification of our sinful nature. The Church teaches that our salvation and cleansing from sin is possible only by the power of the grace of the Holy Spirit, therefore it is necessary to preserve worthily these gifts of the grace of holy Baptism, keeping clean this priceless garb, for “As many as have been baptized into Christ, have put on Christ” (Gal 3:27).

Venerable Theodosius the Great, the Cenobiarch (Jan. 11)

Saint Theodosius the Great lived during the fifth–sixth centuries. He was born in Cappadocia of pious parents. Endowed with a splendid voice, he zealously toiled at church reading and singing. St Theodosius prayed fervently that the Lord would guide him on the way to salvation. St Theodosius accomplished many healings and other miracles during his life, coming to the aid of the needy. Through his prayers he once destroyed the locusts devastating the fields in Palestine. Also by his intercession, soldiers were saved from death, and he also saved those perishing in shipwrecks and those lost in the desert.

⁴ *Требник*, Велике освячення води, молитва друга.

⁵ *Требник*, Велике освячення води, молитва друга.